

No. 56000*

**Peru
and
China**

Treaty between the Republic of Peru and the People's Republic of China on judicial assistance in criminal matters. Lima, 27 January 2005

Entry into force: *14 February 2009, in accordance with article 24(1)*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 15 November 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chine**

Traité entre la République du Pérou et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Lima, 27 janvier 2005

Entrée en vigueur : *14 février 2009, conformément au paragraphe 1 de l'article 24*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 15 novembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**秘鲁共和国和中华人民共和国
关于刑事司法协助的条约**

秘鲁共和国和中华人民共和国 (以下简称“双方”),
在相互尊重国家主权和平等互利的基础上, 为促进两国在
刑事司法协助领域的有效合作, 决定缔结本条约, 并达成协议
如下:

第一条 适用范围

- 一、双方应当根据本条约的规定, 相互提供刑事司法协助。
- 二、协助应当包括:
 - (一) 送达司法文书;
 - (二) 获取人员的证言或者陈述;
 - (三) 提供文件、记录和证据物品;
 - (四) 获取和提供鉴定结论;
 - (五) 查找或者辨认人员;
 - (六) 进行司法勘验或者检查场所或者物品;
 - (七) 安排有关人员作证或者协助调查;
 - (八) 移送在押人员以便作证或者协助调查;
 - (九) 查询、搜查、冻结和扣押;
 - (十) 移交犯罪所得和犯罪工具;
 - (十一) 通报刑事诉讼结果和提供犯罪记录;
 - (十二) 交换法律资料;
 - (十三) 不违背被请求方法律的其他形式的协助。
- 三、本条约不适用于:
 - (一) 对人员的引渡;
 - (二) 执行请求方所作出的刑事判决、裁定或者决定, 但是被请求方法律和本条约许可的除外;

(三) 移交被判刑人以便服刑；

(四) 刑事诉讼的转移。

四、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条约的规定，不给予任何私人当事方以取得或者排除任何证据或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的，双方相互请求和提供司法协助，应当通过各自指定的中央机关直接进行联系。

二、本条第一款所指的中央机关，在秘鲁共和国方面为外交部，在中华人民共和国方面为司法部。

三、任何一方如果变更其对中央机关的指定，应当通过外交途径通知另一方。

第三条 拒绝或者推迟协助

一、存在下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

(一) 请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪；

(二) 被请求方认为请求涉及的犯罪是政治犯罪；

(三) 请求涉及的犯罪根据被请求方法律纯属军事犯罪；

(四) 被请求方有充分理由认为，请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序，或者该人的地位可能由于上述任何原因受到损害；

(五) 被请求方正在对请求所涉及的同一犯罪嫌疑人或者被告人就同一犯罪进行刑事诉讼，或者已经终止刑事诉讼，或者已经作出终审判决；

(六) 被请求方认为，请求提供的协助与案件缺乏实质联系；

(七) 被请求方认为, 执行请求将损害本国主权、安全、公共秩序或者其他重大公共利益, 或者违背本国法律的基本原则。

二、如果提供协助将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序, 被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟提供协助前, 被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助, 则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟协助, 应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、请求应当以书面形式提出, 并且由请求方中央机关签署或者盖章。在紧急情形下, 被请求方可以接受其他形式的请求, 请求方应当随后迅速以书面形式确认该请求, 但是被请求方另行同意的除外。

二、请求应当包括以下内容:

(一) 请求所涉及的侦查、起诉或者其他诉讼程序的主管机关的名称;

(二) 对于请求所涉及的案件的性质和事实以及所适用的法律规定的说明;

(三) 对于请求提供的协助及其目的的说明, 包括对于请求提供的协助与案件的相关性的说明;

(四) 希望请求得以执行的期限。

三、在必要和可能的范围内, 请求还应当包括以下内容:

(一) 关于被取证人员的身份和居住地的资料;

(二) 关于受送达人的身份和居住地以及该人与诉讼的关系的资料;

(三) 关于需查找或者辨别的人员的身份及下落的资料;

- (四) 关于需勘验或者检查的场所或者物品的说明；
- (五) 希望在执行请求时遵循的特别程序及其理由的说明；
- (六) 关于搜查的地点和查询、冻结、扣押的财物的说明；
- (七) 保密的需要及其理由的说明；
- (八) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明；
- (九) 有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容尚不足以使其处理该请求，可以要求提供补充资料。

五、根据本条约提出的请求和辅助文件，应当附有被请求方文字的译文。

第五条 请求的执行

- 一、被请求方应当按照本国法律及时执行协助请求。
- 二、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以按照请求方要求的方式执行协助请求。
- 三、被请求方应当将执行请求的结果及时通知请求方。如果无法提供所请求的协助，被请求方应当将原因通知请求方。

第六条 保密和限制使用

- 一、如果请求方提出要求，被请求方应当对请求，包括其内容和辅助文件，以及按照请求所采取的行动予以保密。如果不违反保密要求则无法执行请求，被请求方应当将此情况通知请求方，请求方应当随即决定该请求是否仍然应当予以执行。
- 二、如果被请求方提出要求，请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密，或者仅在被请求方指明的条件下使用。
- 三、未经被请求方的事先同意，请求方不得为了请求所述

案件以外的任何其他目的使用根据本条约所获得的资料或者证据。

第七条 送达文书

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，送达请求方递交的文书。

二、被请求方在执行送达后，应当向请求方出具送达证明。送达证明应当包括送达日期、地点和送达方式的说明，并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。如果无法执行送达，则应当通知请求方，并且说明原因。

第八条 调取证据

一、被请求方应当依请求并根据本国法律，调取证据并移交给请求方。

二、如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

三、在不违背被请求方法律的前提下，根据本条移交给请求方的文件和其他资料，应当按照请求方要求的形式予以证明，以便使其可以依请求方法律得以接受。

四、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以同意请求中指明的人员在执行请求时到场，并允许这些人员通过被请求方司法人员向被调取证据的人员提问。为此目的，被请求方应当及时将执行请求的时间和地点通知请求方。

第九条 拒绝作证

一、根据本条约被要求作证的人员，如果被请求方法律允

许该人不作证，可以拒绝作证。

二、如果根据本条约被要求作证的人员，主张依请求方法律有拒绝作证的权利或者特权，被请求方应当要求请求方提供是否存在该项权利或者特权的证明书。请求方的证明书应当视为是否存在该项权利或者特权的充分证据。

第十条 安排有关人员作证或者协助调查

一、请求方可以请求被请求方境内的人员到请求方境内作证或者协助调查。请求方应当说明需向该人支付的津贴、费用的范围。被请求方应当将该人的答复迅速通知请求方。

二、请求本条第一款所指人员出庭的文书，应当在不迟于预定的出庭日六十天前递交给被请求方。在紧急情形下，被请求方可以同意在较短期限内转交。

第十一条 移送在押人员以便作证或者协助调查

一、经请求方请求，被请求方可以将在其境内的在押人员临时移送至请求方境内以便出庭作证或者协助调查，条件是该人同意，而且双方已经就移送条件事先达成书面协议。

二、如果依被请求方法律该被移送人应当予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、作证或者协助调查完毕后，请求方应当尽快将该被移送人送回被请求方。

四、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方判处的刑期。

第十二条 证人和鉴定人的保护

一、请求方对于到达其境内的证人或者鉴定人，不得由于

该人在入境前的任何作为或者不作为而进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施，也不得要求该人在请求所未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者协助调查，除非事先取得被请求方和该人的同意。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后十五天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则不再适用本条第一款。但是，该期限不应当包括该人由于本人无法控制的原因而未离开请求方领土的期间。

三、对于拒绝根据第十条或者第十一条作证或者协助调查的人员，不得由于此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施。

第十三条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行查询、冻结、搜查和扣押作为证据的财物的请求。

二、被请求方应当向请求方提供其所要求的查询或者搜查的结果，冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交所提出的条件，被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十四条 向被请求方归还文件、记录和证据物品

请求方应当根据被请求方的要求，尽快归还被请求方根据本条约向其提供的文件或者记录的原件和证据物品。

第十五条 犯罪所得和犯罪工具的扣押和移交

一、被请求方应当根据请求，努力确定犯罪所得或者犯罪

工具是否位于其境内，并且应当将调查结果通知请求方。在提出这种请求时，请求方应当将其认为上述财物可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、如果根据本条第一款，涉嫌的犯罪所得或者犯罪工具已被找到，被请求方应当根据请求，按照本国法律采取措施冻结、扣押和移交这些财物。

三、在本国法律允许的范围内及双方商定的条件下，被请求方可以根据请求方的请求，将上述的犯罪所得或者犯罪工具的全部或者部分或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时，被请求方和第三人对这些财物的合法权利应当依被请求方法律受到尊重。

第十六条 通报刑事诉讼结果

一、曾根据本条约提出协助请求的一方，应当根据被请求方的要求，向被请求方通报请求方提出的协助请求所涉及的刑事诉讼的结果。

二、一方应当根据请求，向另一方通报其对该另一方国民提起的刑事诉讼的结果。

第十七条 提供犯罪记录

如果在请求方境内受到刑事侦查或者起诉的人在被请求方境内曾经受过刑事追诉，则被请求方应当根据请求，向请求方提供有关该人的犯罪记录和对该人判刑的情况。

第十八条 交流法律资料

双方可以根据请求，相互交流各自国家现行的或者曾经实施的与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第十九条 证明和认证

为本条约的目的，中央机关根据本条约转递或者以传真传递的任何文件，不应当要求任何形式的证明或者认证，但是本条约另有规定的除外。

第二十条 费用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用，但是请求方应当负担下列费用：

（一）有关人员按照第八条第四款的规定，前往、停留和离开被请求方的费用；

（二）有关人员按照第十条或者第十一条的规定，前往、停留和离开请求方的费用和津贴，这些费用和津贴应当根据费用发生地的标准和规定支付；

（三）鉴定人的费用和报酬；

（四）笔译和口译的费用和报酬。

二、请求方应当根据要求，预付由其负担的上述津贴、费用和报酬。

三、如果执行请求需要超常性质的费用，双方应当相互协商决定可以执行请求的条件。

第二十一条 外交或者领事官员送达文书和调取证据

一方可以通过其派驻在另一方的外交或者领事官员向在该另一方境内的本国国民送达文书和调取证据，但是不得违反该另一方法律，并且不得采取任何强制措施。

第二十二條 其他合作基礎

本條約不妨礙雙方根據其他可適用的國際協議或者本國法律相互提供協助。雙方也可以根據任何其他可適用的安排、協議或者慣例提供協助。

第二十三條 爭議的解決

由於本條約的解釋和適用產生的爭議，如果雙方中央機關不能自行達成協議，應當通過外交途徑協商解決。

第二十四條 生效、修正和終止

一、本條約須根據各自國內法予以批准，批准書在 互換。條約自互換批准書之日後第三十天生效。

二、本條約可以經雙方書面協議隨時予以修正。

三、任何一方可以隨時通過外交途徑，以書面形式通知終止本條約。終止自該通知發出之日後第一百八十天生效。

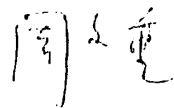
四、本條約適用於其生效後提出的請求，即使有關作為或者不作為發生於本條約生效前。

下列簽署人經各自政府適當授權，簽署本條約，以昭信守。
本條約於 年 月 日訂於 ，一式兩份，每份均以西班牙文和中文製成，兩種文本同等作准。

秘魯共和國代表



中華人民共和國代表



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y LA
REPUBLICA POPULAR CHINA SOBRE ASISTENCIA
JUDICIAL EN MATERIA PENAL**

La República del Perú y la República Popular China, en adelante "Las Partes",
Con el propósito de promover la cooperación efectiva entre los dos Estados con
respecto a la asistencia judicial en materia penal, y en observancia del principio de
respeto mutuo de la soberanía nacional y de beneficio recíproco,
Han decidido concluir este Tratado y acuerdan:

**ARTICULO I
AMBITO DE APLICACION**

1. Las Partes deben prestarse la asistencia judicial mutua en materia penal, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.
2. La asistencia comprenderá:
 - a) La entrega y notificación de documentos judiciales;
 - b) La toma de declaraciones o testimonios de personas;
 - c) El suministro de documentos, expedientes y objetos de prueba;
 - d) La obtención y suministro de evaluaciones de peritos;
 - e) Localización e identificación de personas;
 - f) Inspección judicial o examen de lugares u objetos;
 - g) Facilidades para que las personas concernientes rindan testimonio o asistan en la investigación;
 - h) Traslado de personas detenidas para que rindan testimonio o asistan en la investigación;
 - i) Investigación, búsqueda, inmovilización e incautación;
 - j) Transferencia de bienes producto e instrumento del delito;
 - k) Comunicación de los resultados de los procesos judiciales y suministro de antecedentes penales;
 - l) Intercambio de información sobre leyes;
 - m) Cualquier otra forma de asistencia compatible con las leyes de la Parte Requerida.
3. El presente Tratado no se aplicará a:
 - a) La extradición de personas;
 - b) La ejecución de sentencias penales, veredictos o decisiones de la Parte Requerente, salvo los casos permitidos por las leyes de la Parte Requerida y el presente Tratado;

- c) El traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal.
 - d) El traslado de procesos penales.
4. El presente Tratado se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia judicial entre las Partes Contratantes. Las disposiciones del presente Tratado no generan derecho alguno a favor de particulares en la obtención o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 2 AUTORIDADES CENTRALES

1. Para los efectos de las solicitudes de asistencia judicial que en virtud del presente Tratado se formulen, así como sus respuestas, las Autoridades Centrales designadas por ambas Partes deben comunicarse directamente entre sí.
2. Las Autoridades Centrales indicadas en el párrafo 1 de este Artículo son: por la República del Perú el Ministerio de Relaciones Exteriores, y por la República Popular China el Ministerio de Justicia.
3. Las Partes se comunicarán por vía diplomática cualquier modificación en relación con la designación de las Autoridades Centrales.

ARTICULO 3 NEGACION O APLAZAMIENTO DE LA ASISTENCIA

1. La Parte Requerida podrá negar la asistencia cuando a su juicio:
 - a) La solicitud se refiera a una conducta que no pudiera constituir un delito bajo las leyes de la Parte Requerida;
 - b) La solicitud se refiera a un delito político;
 - c) La solicitud se refiera a un delito estrictamente militar conforme con las leyes de la Parte Requerida;
 - d) Existan motivos suficientes para creer que la solicitud de asistencia judicial ha sido hecha con el propósito de investigar, acusar, castigar o iniciar otro procedimiento judicial contra una persona por su raza, sexo, religión, nacionalidad u opinión política, o su posición sería perjudicada por cualquiera de las razones arriba mencionadas;
 - e) El sospechoso o acusado referido en la solicitud esté siendo procesado penalmente por el mismo delito, se haya sobrepuesto el proceso penal o se haya dictado sentencia definitiva por los mismos hechos en el territorio de la Parte Requerida;
 - f) La solicitud de asistencia no tenga relaciones sustanciales con la causa;

- g) La ejecución de la solicitud perjudique la soberanía, seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte Requerida, o contravenga los principios fundamentales de las leyes de la Parte Requerida.
- 2. La asistencia podrá ser aplazada por la Parte Requerida si la ejecución de la solicitud interfiere en una investigación, acusación o proceso en curso en la Parte Requerida.
- 3. Antes de refusing una solicitud o posponer su ejecución, la Parte Requerida considerará si la asistencia puede ser otorgada sujeta a aquellas condiciones que considere convenientes. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, deberá cumplirlas.
- 4. Si la Parte Requerida rehúsa o aplaza la asistencia, deberá informar a la Parte Requirente sobre las razones de la negativa o aplazamiento.

ARTICULO 4 FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

- 1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito y estar debidamente firmada y sellada por la Autoridad Central de la Parte Requirente. En circunstancias de urgencia, la Parte Requerida aceptará también otras formas de solicitud, pero la Parte Requirente deberá confirmar por escrito su solicitud a la mayor brevedad posible, salvo que la Parte Requerida le haya otorgado el consentimiento en otros términos.
- 2. La solicitud deberá contener:
 - a) El nombre de la autoridad competente que conduce la investigación, la acusación y demás procedimientos judiciales relacionados con la solicitud;
 - b) La descripción de la naturaleza del asunto materia del proceso penal, incluyendo un resumen de los hechos y leyes pertinentes;
 - c) La descripción de la asistencia solicitada y su propósito, incluyendo una explicación de la relación entre la asistencia solicitada y el asunto judicial;
 - d) El límite de tiempo dentro del cual se requiere el cumplimiento de la solicitud.
- 3. Las solicitudes de asistencia en la medida necesaria o posible también deberán incluir:
 - a) Información sobre la identidad y ubicación de la persona de quien se solicita alguna prueba;
 - b) Información sobre la identidad y ubicación de la persona que va a ser notificada y la relación de esa persona con el proceso penal;
 - c) Información sobre la identidad y ubicación de la persona a quien se solicita ser localizada o identificada;

- d) Descripción del lugar u objeto por investigar o examinar;
 - e) Descripción del procedimiento especial y la razón por la que se desea seguir dicho procedimiento al ejecutar la solicitud;
 - f) Descripción del lugar por inspeccionar y de los bienes que solicita se investiguen, inmovilicen o incauten;
 - g) La necesidad de confidencialidad y las razones de la misma;
 - h) Información en cuanto a asignaciones y gastos a los cuales tenga derecho la persona a quien se le solicita comparecer o asistir en la investigación en la Parte Requiriente;
 - i) Cualquier otra información que fuere necesaria para la debida ejecución de la solicitud.
4. Si la Parte Requerida considera que el contenido de la solicitud no es suficiente de manera que permita abordar el tema, podrá solicitar información adicional
5. La solicitud y los anexos que se formulen en virtud del presente Tratado, deberán estar acompañados por una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 5 EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

1. La Parte Requerida ejecutará sin demora la solicitud de asistencia de conformidad con su ordenamiento jurídico.
2. La solicitud de asistencia podrá ser ejecutada por la Parte Requerida en la forma solicitada por la Parte Requiriente, siempre que no sea contraria a su ordenamiento jurídico interno.
3. La Parte Requerida notificará a tiempo los resultados de la ejecución de la solicitud a la Parte Requiriente. Cuando no sea posible prestar la asistencia, la Parte Requerida informará las razones a la Parte Requiriente.

ARTICULO 6 CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL USO DE LA INFORMACION

1. A petición de la Parte Requiriente, la Parte Requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, sus anexos y las actividades que se desarrollen de conformidad con la solicitud. Cuando no se pueda dar cumplimiento a la misma, sin afectar el principio de la confidencialidad, la Parte Requerida informará de ello a la Parte Requiriente, que deberá decidir en seguida si ha de darse cumplimiento a la solicitud pese a tales circunstancias.

2. A petición de la Parte Requerida, la Parte Requirente mantendrá bajo reserva la información y las pruebas brindadas por la Parte Requerida, o las utilizará de conformidad con las condiciones que le señale la Parte Requerida.
3. La Parte Requirente no utilizará la información y las pruebas obtenidas en virtud del presente Tratado para finalidades ajenas a las indicadas en la solicitud, salvo que medie el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 7 NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. La Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente y conforme con el ordenamiento jurídico interno, notificará la documentación que le sea transmitida por la Parte Requirente.
2. La Parte Requerida, después de haber efectuado la notificación, expedirá a la Parte Requirente un certificado de notificación que contendrá la descripción de la fecha, el lugar y la manera de notificación, y estará debidamente firmado y sellado por la autoridad que remitió los documentos. Si la notificación no puede ser efectuada, la Parte Requirente será comunicada e informada sobre las razones.

ARTICULO 8 OBTENCION DE PRUEBAS

1. Conforme a la solicitud y al ordenamiento jurídico interno, la Parte Requerida tomará pruebas y las transmitirá a la Parte Requirente.
2. Si la solicitud requiere la transferencia de documentos o expedientes, la Parte Requerida podrá transferir copia o fotocopia certificada; por expresa petición de la Parte Requirente sobre la transferencia de documentos originales, la Parte Requerida deberá hacerlo en el alcance de sus posibilidades.
3. Sin contravenir las leyes internas de la Parte Requerida, los documentos u otros materiales que transfiere la Parte Requerida de conformidad con el presente artículo, necesitarán una certificación conforme a la forma solicitada por la Parte Requirente, para que sean aceptados por ésta de acuerdo con su legislación interna.
4. Sin contravenir sus leyes internas, la Parte Requerida podrá aceptar la presencia de las personas indicadas en la solicitud durante la ejecución de la misma y les permitirá formular preguntas a la persona que presta declaración, por medio del personal judicial de la Parte Requerida. Por lo tanto, la Parte Requerida tendrá que comunicar a tiempo a la Parte Requirente la hora y el lugar para la ejecución de la solicitud.

**ARTICULO 9
NEGATIVA DE RENDIR TESTIMONIO**

1. La persona a quien se le ha pedido rendir testimonio en virtud del presente Tratado, podra recusarse a hacerlo, cuando la legislacion de la Parte Requerida lo permita.
2. Cuando una persona a quien se le solicita prestar testimonio bajo este Tratado, reclame que existe un derecho o privilegio para recusarse a rendir testimonio en virtud de la legislacion de la Parte Requiriente, la Parte Requiriente solicitara a la Parte Requiriente que le proporcione una certificaci3n en cuanto a la existencia de ese derecho o privilegio. Esa certificaci3n proporcionara prueba suficiente en cuanto a la existencia del derecho o privilegio.

**ARTICULO 10
FACILIDADES PARA QUE LAS PERSONAS CONCERNIENTES PRESTEN
TESTIMONIO O ASISTENCIA EN INVESTIGACIONES**

1. La Parte Requiriente podra solicitarle a una persona que se encuentre dentro del territorio de la Parte Requerida, para que comparezca o participe en la investigaci3n en el territorio de la Parte Requiriente, 3sta tendra que sealar la cobertura de asignaciones y gastos que le pagara a esa persona. La Parte Requerida tendra que comunicar la respuesta de esa persona a la Parte Requiriente inmediatamente.
2. La notificaci3n solicitando la comparecencia de la persona a que hace referenci a el p3rrafo 1º se presentara a la Parte Requerida, a mas tardar, con sesenta dias (60) de anticipaci3n a la fecha de comparecencia ante el tribunal. En circunstancias de urgencia, la Parte Requerida aceptara una transmisi3n en plazo mas corto.

**ARTICULO 11
TRASLADO DE PERSONAS DETENIDAS PARA QUE PRESTEN
TESTIMONIO O ASISTENCIA EN INVESTIGACIONES**

1. A solicitud de la Parte Requiriente, la Parte Requerida podra proceder a trasladar temporalmente a las personas detenidas en su territorio al territorio de la Parte Requiriente, con el objeto que presten testimonio o asistencia en investigaciones, siempre que ellas expresen su consentimiento, y las partes hayan llegado previamente a un acuerdo por escrito sobre las condiciones para el traslado.
2. Si requiere custodia, el traslado de esas personas que se efectua de conformidad con el ordenamiento juridico de la Parte Requerida, la Parte Requiriente las mantendra bajo esa condici3n.

3. Al terminar la prestación de testimonio o asistencia en investigaciones, la Parte Requiriente retornará a las personas trasladadas dentro de la mayor brevedad posible a la Parte Requerida.
4. En virtud del presente artículo, el tiempo en que la persona estuviera bajo custodia de la Parte Requiriente, será considerado para los efectos del cumplimiento de la pena en la Parte Requerida.

ARTICULO 12 GARANTIA A TESTIGOS Y PERITOS

1. Los testigos y peritos que se presenten en la Parte Requiriente no serán investigados, procesados, detenidos, sancionados o sometidos a ninguna restricción de libertad individual por esa Parte, cualquier acto u omisión que precedió a su ingreso, ni serán obligados a prestar testimonio o a colaborar en ninguna investigación, denuncia u otros procedimientos judiciales, distintos de los que aparecen en la solicitud, salvo con previo consentimiento de la Parte Requerida y el de estas personas.
2. La garantía prevista en el párrafo 1º del presente artículo cesará en sus efectos si la persona arriba mencionada no ha abandonado el territorio de la Parte Requiriente dentro de los quince (15) días siguientes a la notificación oficial de que su presencia ya no es requerida, o que habiendo salido, regrese voluntariamente. Sin embargo este lapso no incluye el tiempo durante el cual la persona no pueda salir del territorio de la Parte Requiriente por motivos de fuerza mayor.
3. La persona que desista de prestar testimonio o colaborar en la investigación, de acuerdo con los artículos 10 y 11, no será por este motivo sancionada ni sometida a medidas coercitivas de restricción de libertad individual.

ARTICULO 13 INVESTIGACION, BUSQUEDA, INMOVILIZACION E INCAUTACION

1. La Parte Requerida debe acceder a la solicitud de la investigación, búsqueda, inmovilización y la incautación de los bienes que se consideren como pruebas, dentro del marco de la legislación interna.
2. La Parte Requerida debe informar a la Parte Requiriente los resultados de la investigación y la búsqueda; el lugar y las circunstancias de los bienes inmovilizados o incautados, así como lo relativo a la custodia de dichos bienes.
3. Si la Parte Requiriente acepta las condiciones formuladas por la Parte Requerida, ésta transmitirá a la Parte Requiriente los bienes incautados.

ARTICULO 14
DEVOLUCION DE DOCUMENTOS, EXPEDIENTES Y OBJETOS DE
PRUEBA A LA PARTE REQUERIDA

A solicitud de la Parte Requerida, la Parte Requiriente debe devolver a la mayor brevedad los documentos, expedientes originales y objetos de prueba que le han sido transferidos por la Parte Requerida en virtud del presente Tratado.

ARTICULO 15
INCAUTACION Y TRANSFERENCIA DE BIENES, PRODUCTO E
INSTRUMENTO DEL DELITO

1. La Parte Requerida, previa petición, hará esfuerzos por identificar si los bienes, producto o instrumento del delito, se encuentran o no en su territorio y comunicará a la Parte Requiriente el resultado de su investigación. La presentación de este tipo de solicitud precisará las razones por las cuales la Parte Requiriente considera que los bienes arriba mencionados, se encuentran en el territorio de la Parte Requerida.
2. Si se encuentran los bienes producto e instrumento del delito referido en el 1º párrafo del presente artículo, la Parte Requerida tendrá que proceder a su inmovilización, incautación y transferencia, de acuerdo con el ordenamiento jurídico interno y la solicitud de la Parte Requiriente.
3. Sin contravenir la legislación interna de la Parte Requerida, y bajo las condiciones acordadas por ambas Partes, la Parte Requerida transferirá parcial o totalmente los bienes, producto e instrumento del delito o los ingresos por su venta a la Parte Requiriente, a solicitud de la misma.
4. En la aplicación del presente artículo, serán respetados los derechos e intereses legítimos de la Parte Requerida y tercera persona sobre dichos bienes, de acuerdo con la legislación interna de la Parte Requerida.

ARTICULO 16
COMUNICACION DE LOS RESULTADOS DE LOS PROCESOS PENALES

1. La Parte Requiriente de acuerdo con el presente Tratado, a petición de la Parte Requerida, comunicará a ésta sobre los resultados de los procesos penales en los cuales se prestó asistencia.
2. Cualquiera de las Partes comunicará a la otra, previa petición, los resultados de los procesos penales seguidos contra sus nacionales.

ARTICULO 17
SUMINISTRO DE ANTECEDENTES PENALES

Si la persona contra quien se realiza investigación o proceso penal en el territorio de la Parte Requirente ha sido procesada penalmente antes en el territorio de la Parte Requerida, ésta, previa petición, deberá suministrar a la otra los antecedentes penales y la sentencia condenatoria de dicha persona.

ARTICULO 18
INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE LEYES Y REGULACIONES

Las Partes, previa solicitud, deberán informar a la otra, sobre las leyes y regulaciones vigentes o derogadas y la aplicación de las prácticas judiciales relacionadas con el presente Tratado en sus respectivos países.

ARTICULO 19
CERTIFICACION Y AUTENTICACION

Para los fines del presente Tratado, todos los documentos remitidos o transmitidos por facsímil por la Autoridad Central, salvo los que se especifiquen en el Tratado, no requerirán ningún tipo de certificación o autenticación.

ARTICULO 20
GASTOS

1. La Parte Requerida se encargará de los costos ordinarios de ejecución de la solicitud y la Parte Requirente de los siguientes:
 - a) Los gastos de las personas indicadas en el párrafo 4º del artículo 8º relacionados con el traslado hacia o desde el territorio de la Parte Requerida incluyendo su permanencia;
 - b) Los gastos y asignaciones de las personas que se trasladen hacia o desde el territorio de la Parte Requirente con arreglo a los artículos 10 y 11, incluyendo su permanencia, serán pagados de conformidad con los criterios y normas del lugar donde surjan los mismos;
 - c) Los gastos y honorarios de peritos;
 - d) Los gastos y honorarios para la traducción por escrito y oral.
2. La Parte Requirente, en caso de que así se le solicite, pagará por adelantado los gastos, asignaciones y honorarios que han de correr por su cuenta.
3. Si la ejecución requiere gastos extraordinarios, las Partes determinarán, mediante consultas, las condiciones bajo las cuales debe atenderse la solicitud.

ARTICULO 21
NOTIFICACION DE DOCUMENTOS Y ACTUACION DE PRUEBAS POR
FUNCIONARIOS DIPLOMATICOS O CONSULARES

Cualquier Parte podrá notificar documentos o actuar pruebas a sus nacionales en el territorio de la otra Parte, a través de sus funcionarios diplomáticos o consulares allí acreditados, sin violar las leyes de la otra Parte ni recurrir a ninguna medida coercitiva.

ARTICULO 22
OTRAS BASES DE COOPERACION

El presente Tratado se aplicará sin perjuicio de la prestación de asistencia que puedan brindarse las Partes de conformidad con los acuerdos internacionales aplicables o su legislación interna. Las Partes también podrán ofrecerse entre sí asistencia en virtud de cualquier otro arreglo, acuerdo o prácticas aplicables.

ARTICULO 23
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Tratado, si no pueden llegar a un consenso las Autoridades Centrales entre sí, será resuelta por consultas entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 24
ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACION Y TERMINACION

1. Este Tratado está sujeto a ratificación, de acuerdo a la legislación interna de las Partes. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Lima. El presente Tratado entrará en vigencia a los treinta días (30) después de la fecha del canje de instrumentos de ratificación.
2. Este Tratado podrá ser modificado en cualquier momento a través de acuerdos escritos entre ambas Partes.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier momento, mediante notificación escrita por vía diplomática. La terminación tendrá efecto a los ciento ochenta días (180) después del día que la notificación fuere entregada.
4. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, aún si los hechos u omisiones pertinentes ocurrieron antes de que el Tratado entrara en vigencia.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado en Lima, a los veintisiete días del mes enero de 2005, en dos ejemplares en idioma castellano y chino siendo ambos textos igualmente auténticos.



**Por el Gobierno de
la República del Perú**



**Por el Gobierno de
la República Popular China**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE PEOPLE’S REPUBLIC
OF CHINA ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Peru and the People’s Republic of China, hereinafter referred to as “the Parties”,

For the purpose of promoting effective cooperation between the two States with respect to judicial assistance in criminal matters, and in observance of the principle of mutual respect for national sovereignty and reciprocal benefit,

Have decided to conclude this Treaty and agree:

Article 1. Scope of application

1. The Parties shall afford each other mutual legal assistance in criminal matters, in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The assistance shall include:

- (a) Delivery and service of judicial documents;
- (b) Taking of testimony or statements from persons;
- (c) Provision of documents, records and evidentiary items;
- (d) Obtention and provision of expert appraisals;
- (e) Location and identification of persons;
- (f) Judicial inspection or examination of places or objects;
- (g) Facilities for concerned persons to give testimony or assist in investigations;
- (h) Transfer of detained persons to give testimony or assist in investigations;
- (i) Investigation, search, immobilization and seizure;
- (j) Transfer of proceeds and instruments of crime;
- (k) Communication of the outcome of judicial proceedings and provision of criminal records;
- (l) Exchange of information on laws;
- (m) Any other form of mutual assistance permitted by the laws of the Requested Party.

3. This Treaty shall not apply to:

- (a) Extradition of persons;
- (b) The execution of criminal judgments, verdicts or decisions of the Requesting Party, except as permitted by the laws of the Requested Party and this Treaty;
- (c) The transfer of sentenced persons for the purpose of serving a criminal sentence,
- (d) The transfer of criminal proceedings.

4. This Treaty shall be understood to have been concluded exclusively for the purpose of legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not in any way

deprive any private party of the right to obtain or exclude evidence or to hinder the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. The Central Authorities designated by the two Parties shall communicate directly with each other for the processing of requests for mutual legal assistance under this Treaty, as well as their responses.

2. The Central Authorities indicated in paragraph 1 of this article are: for the Republic of Peru the Ministry of Foreign Affairs, and for the People's Republic of China the Ministry of Justice.

3. The Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel any modification in relation to the designation of the Central Authorities.

Article 3. Refusal or postponement of assistance

1. The Requested Party may refuse assistance when it determines that:

- (a) the request is for conduct that would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;
- (b) The request refers to a political offence;
- (c) The request relates to a strictly military offence under the laws of the Requested Party;
- (d) There are sufficient grounds for believing that the request for legal assistance was made for the purpose of investigating, charging, punishing or otherwise initiating legal proceedings against a person because of his or her race, sex, religion, nationality or political opinion, or his or her position would be prejudiced for any of the above reasons;
- (e) The suspect or accused in the request is subject to criminal proceedings for the same offence, the criminal proceedings have been dismissed, or a final judgment has been rendered for the same facts in the territory of the Requested Party.
- (f) The request is not substantially related to the case,

g) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Party, or contravene the fundamental principles of the laws of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether the assistance may be granted subject to such conditions as it deems appropriate. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 4. Form and content of requests

1. The request for assistance must be made in writing and duly signed and stamped by the Central Authority of the Requesting Party. In urgent circumstances, the Requested Party shall also accept other forms of request, but the Requesting Party shall confirm its request in writing as soon as possible, unless the Requested Party has given its consent on other terms.

2. The request must indicate:

- (a) The name of the competent authority conducting the investigation, prosecution and other legal proceedings related to the request;
- (b) A description of the nature of the subject matter of the criminal proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) A description of the assistance requested and its purpose, including an explanation of the relationship between the assistance requested and the legal matter;
- (d) The time limit within which compliance with the request is required.

3. Requests for assistance, to the extent necessary or possible, should also include:

- (a) Information on the identity and location of the person from whom evidence is requested;
- (b) Information on the identity and location of the person to be served and his or her relationship to the proceedings;
- (c) Information on the identity and location of the person in respect of whom the request for location or identification is made;
- (d) Description of the place or object to be investigated or examined;
- (e) Description of any special procedure and the reason why it is desired that such procedure be followed when executing the request;
- (f) Description of the site to be inspected and the assets to be investigated, immobilized or seized;
- (g) The need for confidentiality and the reasons for it;
- (h) Information regarding the allowances and expenses to which the person who is requested to appear or assist in the investigation in the Requesting Party is entitled;
- (i) Any other information that could be helpful for the proper execution of the request.

4. If the Requested Party considers that the content of the request is not sufficient to address the issue, additional information may be requested.

5. The request and the annexes to be formulated by virtue of this Treaty must be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 5. Execution of the request

1. The Requested Party shall promptly execute the request for assistance in accordance with its legal system.

2. The request for assistance may be executed by the Requested Party in the manner requested by the Requesting Party, provided that it is not contrary to its domestic legal system.

3. The Requested Party shall notify the Requesting Party in a timely manner of the results of the execution of the request. When it is not possible to provide assistance, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons.

Article 6. Confidentiality and limitations on the use of information

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall keep the request for legal assistance, its annexes and the activities carried out in accordance with the request under seal. When it is not possible to comply without affecting the principle of confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then decide whether the request shall be complied with despite such circumstances.

2. At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall keep confidential the information or evidence provided by the Requested Party, or use it in accordance with the conditions indicated by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not use the information and evidence obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request, except with the prior consent of the Requested Party.

Article 7. Service of documents

1. The Requested Party shall, at the request of the Requesting Party and in accordance with the domestic legal system, serve the documentation transmitted to it by the Requesting Party.

2. The Requested Party, after having effected the service, shall issue to the Requesting Party a certificate of service containing a description of the date, the time and the manner of the service, which shall be duly signed and stamped by the authority that forwarded the documents. If the service cannot be effected, the Requesting Party shall be notified and informed of the reasons.

Article 8. Collection of evidence

1. Pursuant to the request and the domestic legal system, the Requested Party shall collect evidence and transmit it to the Requesting Party.

2. If the request requires the transfer of documents or records, the Requested Party may transfer certified copies or photocopies. Upon the express request of the Requesting Party for the transfer of original documents, the Requested Party shall do so to the best of its ability.

3. Without prejudice to the domestic laws of the Requested Party, documents or other materials transferred by the Requested Party pursuant to this article shall require certification in the form requested by the Requesting Party in order to be accepted by the latter in accordance with its domestic laws.

4. Without contravening its domestic laws, the Requested Party may accept the presence of the persons indicated in the request during the execution of the request and allow them to ask questions to the person making the statement, through the judicial personnel of the Requested Party. Therefore, the Requested Party must communicate to the Requesting Party, in a timely manner, the time and the place for the execution of the request.

Article 9. Refusal to give testimony

1. If a person has been asked to testify under this Treaty he or she may refuse to do so, when the law of the Requested Party so permits.

2. When a person who is requested to testify under this Treaty claims that there is a right or privilege to refuse to testify under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall request the Requesting Party to provide it with certification as to the existence of any such right or privilege. Such certification shall provide sufficient proof as to the existence of the right or privilege.

Article 10. Facilities for concerned persons to give testimony or to assist in investigations

1. The Requesting Party may request a person who is within the territory of the Requested Party to appear or participate in the investigation in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party must indicate the allowances and expenses that it will pay to that person. The Requested Party is required to communicate that person's response to the Requesting Party immediately.

2. The notice requesting the appearance of the person referred to in paragraph 1 shall be served on the Requested Party not later than 60 days prior to the date of appearance before the court. In urgent circumstances, the Requested Party shall accept service within a shorter period of time.

Article 11. Transfer of detained persons to give testimony or to assist in investigations

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may temporarily transfer detained persons in its territory to the territory of the Requesting Party for the purpose of giving testimony or assisting in investigations, provided that they express their consent, and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions for the transfer.

2. When such persons are required to be held in custody, their transfer shall take place in accordance with the legal system of the Requested Party. The Requesting Party shall keep them in custody.

3. Upon completion of the giving of testimony or assistance in investigations, the Requesting Party shall return the transferred persons as soon as possible to the Requested Party.

4. By virtue of this article, the time during which the person was in the custody of the Requesting Party shall be considered for the purposes of the enforcement of the sentence in the Requested Party.

Article 12. Guarantee to witnesses and experts

1. Witnesses and experts appearing in the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subjected to any restriction of individual liberty by that Party, for any act or omission preceding their entry, nor shall they be compelled to give testimony or cooperate in any investigation, complaint or other judicial proceedings other than those appearing in the request, except with the prior consent of the Requested Party and that of these persons.

2. The guarantee provided for in paragraph 1 of this article shall cease to have effect if the above-mentioned person has not left the territory of the Requesting Party within 15 days following the official notification that his or her presence is no longer required, or, having left, returns voluntarily. However, this period does not include any time during which the person cannot leave the territory of the Requesting Party for reasons of force majeure.

3. A person who desists from testifying or collaborating in the investigation in accordance with articles 10 and 11 shall not for this reason be punished or subjected to coercive measures of restriction of individual liberty.

Article 13. Investigation, search, immobilization and seizure

1. The Requested Party must grant the request for the investigation, search, immobilization and seizure of the assets considered as evidence, within the scope of its domestic laws.

2. The Requested Party must inform the Requesting Party of the results of the investigation and search, the location and circumstances of the assets immobilized or seized, as well as the custody of such assets.

3. If the Requesting Party accepts the conditions formulated by the Requested Party, the latter shall transmit the seized assets to the Requesting Party.

Article 14. Return of documents, records and evidentiary items to the Requested Party

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall promptly return the documents, original records and evidentiary items submitted to it by the Requested Party under this Treaty.

Article 15. Seizure and transfer of proceeds and instruments of a crime

1. The Requested Party shall, upon request, make efforts to identify whether or not the proceeds or instruments of a crime are in its territory and shall inform the Requesting Party of the result of its investigation. The presentation of this type of request shall specify the reasons why the Requesting Party considers that the above-mentioned assets are in the possession of the Requested Party.

2. If the proceeds and instruments of the crime referred to in paragraph 1 of this article are located, the Requested Party shall proceed to their immobilization, seizure and transfer, in accordance with its domestic legal system and the request of the Requesting Party.

3. Without contravening the domestic laws of the Requested Party, and under the conditions agreed by both Parties, the Requested Party shall partially or fully transfer the proceeds and instruments of a crime or the proceeds from their sale to the Requesting Party, upon request.

4. In the application of this article, the rights and legitimate interests of the Requested Party and any third person over such assets shall be respected, in accordance with the domestic laws of the Requested Party.

Article 16. Communication of the outcome of criminal proceedings

1. The Requesting Party, in accordance with this Treaty, shall, at the request of the Requested Party, communicate to the latter the outcome of criminal proceedings in which assistance has been provided.

2. Either of the Parties shall communicate to the other, upon request, the outcome of criminal proceedings against its nationals.

Article 17. Provision of criminal records

If the person subject to criminal investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party has previously been subject to criminal proceedings in the territory of the Requested Party, the latter shall, upon request, provide the other Party with the criminal record and sentence of such person.

Article 18. Exchange of information on laws and regulations

The Parties shall, upon request, inform the other Party of the laws and regulations in force or repealed and the application of judicial practices related to this Treaty in their respective countries.

Article 19. Certification and authentication

For the purposes of this Treaty, all documents forwarded or transmitted by facsimile by the Central Authority, except those specified in the Treaty, shall not require any certification or authentication.

Article 20. Costs

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of executing the request and the Requesting Party shall bear the following costs:

- (a) The expenses associated with conveying the persons indicated in article 8, paragraph 4, to or from the territory of the Requested Party, including their stay;
- (b) Expenses and allowances of persons conveyed to or from the territory of the Requesting Party pursuant to articles 10 and 11, including their stay, shall be paid in accordance with the criteria and rules of the place where they arise;
- (c) Expert fees and expenses; and
- (d) Expenses and fees for written and oral translation.

2. The Requesting Party, if so requested, shall pay in advance the expenses, allowances and fees to be borne by it.

3. If the execution requires extraordinary expenses, the Parties shall determine, through consultations, the conditions under which the request may be fulfilled.

Article 21. Service of documents and taking of evidence by diplomatic or consular officials

Each Party may serve documents on or take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular officials accredited there, without violating the laws of the other Party or resorting to any coercive measures.

Article 22. Other bases for cooperation

This Treaty shall apply without prejudice to such assistance as may be provided by the Parties in accordance with applicable international agreements or their domestic laws. The Parties may also offer each other assistance under any other applicable agreement, arrangement or practice.

Article 23. Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Treaty, if the Central Authorities are unable to reach a consensus among themselves, will be resolved by consultations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 24. Entry into force, amendment and termination

1. This Treaty is subject to ratification, in accordance with the domestic laws of the Parties. The instruments of ratification will be exchanged at Lima. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the two Parties.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. Termination shall take effect 180 days after the date on which the notice is delivered.

4. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred before the Treaty entered into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty at Lima, on 27 January 2005, in two copies in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of the People's Republic of China:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

La République du Pérou et la République populaire de Chine, ci-après dénommées les
« Parties »,

Aux fins d'encourager une coopération efficace entre les deux États dans le domaine de
l'entraide judiciaire en matière pénale et conformément aux principes de respect mutuel de la
souveraineté nationale et de profit réciproque,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties s'accordent une entraide judiciaire dans les affaires pénales.
2. Ladite entraide comprend :
 - a) l'envoi et la signification d'actes judiciaires ;
 - b) le recueil de témoignages et de dépositions de personnes ;
 - c) la transmission de documents, de dossiers et d'éléments de preuve ;
 - d) l'obtention et la communication d'expertises ;
 - e) la localisation et l'identification d'individus ;
 - f) l'inspection ou l'examen judiciaire de lieux ou d'objets ;
 - g) l'octroi de moyens aux personnes concernées pour leur permettre de témoigner ou de participer à des enquêtes ;
 - h) le transfert de détenus appelés à témoigner ou à participer à des enquêtes ;
 - i) la réalisation d'enquêtes, de perquisitions, d'immobilisations et de saisies ;
 - j) le transfert de produits et d'instruments de crimes ;
 - k) la communication des décisions judiciaires et la fourniture d'un accès aux casiers judiciaires ;
 - l) l'échange de renseignements sur les lois ;
 - m) la mise en œuvre de toute autre forme d'entraide conforme à la législation de la Partie requise.
3. Le présent Traité ne s'applique pas :
 - a) à l'extradition de personnes ;
 - b) à l'exécution de jugements pénaux, de verdicts ou de décisions rendus par la Partie requérante, sauf dans la mesure où la législation de la Partie requise et le présent Traité l'autorisent ;
 - c) au transfèrement de personnes condamnées à des fins d'application d'une sanction pénale ;
 - d) au transfert de procédures pénales.

4. Le présent Traité est réputé avoir été conclu aux seules fins de l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Traité ne limitent en aucune manière le droit d'une quelconque partie privée à obtenir ou à écarter des éléments de preuve ou à faire obstacle à l'exécution d'une demande.

ARTICLE 2. AUTORITÉS CENTRALES

1. Les Autorités centrales désignées par les deux Parties communiquent directement entre elles pour traiter des demandes d'entraide judiciaire déposées en vertu du présent Traité ainsi que de la réponse apportée auxdites demandes.

2. Les Autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont, pour la République du Pérou, le Ministère des relations extérieures et, pour la République populaire de Chine, le Ministère de la justice.

3. Les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de toute modification relative à la désignation des Autorités centrales.

ARTICLE 3. REFUS OU REPORT D'ASSISTANCE

1. La Partie requise peut refuser d'accorder une assistance lorsqu'elle juge :

- a) que la demande porte sur un acte qui ne constitue pas un délit au regard de sa législation ;
- b) que la demande a trait à un délit politique ;
- c) que la demande concerne une infraction d'ordre purement militaire conformément à sa législation ;
- d) qu'il existe des raisons suffisantes de croire que la demande d'entraide judiciaire a été présentée en vue d'enquêter, d'inculper, de punir ou d'engager des poursuites judiciaires contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une de ces raisons ;
- e) que la demande suspecte ou accuse une personne d'une infraction pour laquelle un procès pénal a déjà été intenté contre elle, que ces poursuites pénales ont été abandonnées ou qu'un jugement définitif a été rendu au sujet de la même infraction sur le territoire de la Partie requise ;
- f) que la demande n'est pas étroitement liée à l'affaire visée ;
- g) que donner suite à la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise, ou serait contraire aux principes fondamentaux de sa législation ;

2. La Partie requise peut reporter l'assistance si elle estime que répondre à la demande présentée perturberait le déroulement d'une enquête, de poursuites ou de procédures en cours sur son territoire.

3. Avant de refuser une demande d'assistance ou d'en reporter l'exécution, la Partie requise évalue la possibilité d'y donner suite sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'assistance demandée soit fournie auxdites conditions, elle se conforme à ces dernières.

4. Si la Partie requise refuse d'octroyer une assistance ou la reporte, elle informe la Partie requérante des raisons de sa décision.

ARTICLE 4. FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. La demande d'assistance est formulée par écrit et accompagnée de la signature et du sceau nécessaires de l'Autorité centrale de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requise accepte également que la demande soit soumise sous d'autres formes, toutefois la Partie requérante confirme celle-ci par écrit dans les meilleurs délais à moins que la Partie requise n'ait consenti à d'autres conditions.

2. La demande contient :

- a) le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête, des poursuites ou des autres procédures pénales relatives à la demande ;
- b) une description de la nature de l'objet des procédures pénales, qui récapitule la législation et les faits pertinents ;
- c) une description de l'assistance demandée et de ses fins, dont une explication de la relation entre cette première et l'affaire pénale concernée ;
- d) le délai d'exécution de la demande dont le respect est requis.

3. Dans la mesure nécessaire ou possible, les demandes comportent également :

- a) des renseignements sur l'identité et la localisation de la personne appelée à témoigner ;
- b) des renseignements sur l'identité et la localisation de la personne devant recevoir signification ainsi que sur son lien avec les procédures en question ;
- c) des renseignements sur l'identité et la localisation de la personne qui fait l'objet d'une demande de localisation ou d'identification ;
- d) une description du lieu ou de l'objet à inspecter ou à examiner ;
- e) une description de toute procédure spéciale et de la raison pour laquelle il est souhaité qu'elle soit suivie au cours de l'exécution de la demande ;
- f) une description du site à inspecter et des biens devant faire l'objet d'une enquête, d'une immobilisation ou d'une saisie ;
- g) les exigences de confidentialité et leur raison d'être ;
- h) des renseignements sur les indemnités et les dépenses allouées à la personne dont il est demandé qu'elle compare ou participe dans le cadre de l'enquête menée sur le territoire de la Partie requérante ;
- i) toutes les autres informations qui pourraient faciliter la bonne exécution de la demande.

4. Si elle estime que le contenu de la demande ne suffit pas à son traitement, la Partie requise peut soumettre une requête de renseignements supplémentaires.

5. La demande et les documents annexes présentés en vertu du présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

ARTICLE 5. EXÉCUTION DES DEMANDES

1. La Partie requise donne suite à la demande d'assistance sans délai et conformément à son ordonnancement juridique.
2. La Partie requise peut exécuter la demande d'assistance de la manière sollicitée par la Partie requérante, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire à son système juridique interne.
3. La Partie requise informe la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande en temps opportun. Lorsqu'il est impossible d'octroyer l'assistance demandée, la Partie requise en communique les raisons à la Partie requérante.

ARTICLE 6. CONFIDENTIALITÉ ET RESTRICTIONS D'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise conserve sous scellés la demande d'entraide judiciaire, ses annexes et la consignment des activités menées dans le cadre de la demande. Lorsqu'il lui est impossible d'en faire autant sans porter atteinte au principe de confidentialité, la Partie requise informe la Partie requérante, qui décide alors si la demande doit être exécutée en dépit de ces circonstances.
2. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante préserve la confidentialité des renseignements et des éléments de preuve que celle-ci lui a fournis ou les utilise conformément aux conditions qu'elle lui indique.
3. La Partie requérante n'utilise les renseignements et les éléments de preuve obtenus en vertu du présent Traité qu'aux fins décrites dans la demande, à moins d'avoir reçu le consentement préalable de la Partie requise.

ARTICLE 7. SIGNIFICATION D'ACTES

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise signifie les actes que celle-ci lui transmet conformément à son système juridique interne.
2. Après avoir signifié les actes, la Partie requise délivre à la Partie requérante une attestation de signification qui en précise la date, l'heure et la modalité et sur laquelle figurent la signature et le sceau de l'autorité qui a transmis les documents concernés. Lorsqu'un acte ne peut être signifié, la Partie requérante est informée de cette impossibilité ainsi que de ses raisons.

ARTICLE 8. COLLECTE D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Conformément à la demande et à son ordonnancement juridique interne, la Partie requise recueille des éléments de preuve et les transmet à la Partie requérante.
2. S'il lui est demandé de transmettre des documents ou des dossiers, la Partie requise peut en fournir des photocopies ou des copies certifiées conformes. Si la Partie requérante fait une demande expresse de transfert des documents originaux, la Partie requise prend toutes les dispositions utiles pour accéder à cette demande.

3. Sans préjudice de la législation interne de la Partie requise, les documents et autres pièces que celle-ci transmet en vertu du présent article sont certifiés de la manière demandée par la Partie requérante afin que cette dernière les accepte conformément à son droit interne.

4. Sans contrevenir à sa législation interne, la Partie requise peut consentir à ce que les personnes indiquées dans la demande assistent à son exécution et posent des questions au témoin entendu par l'intermédiaire du personnel judiciaire de la Partie requise. En conséquence, la Partie requise doit informer la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande en temps opportun.

ARTICLE 9. REFUS DE TÉMOIGNER

1. Si une personne est invitée à témoigner en vertu du présent Traité, elle peut refuser de le faire lorsque la législation de la Partie requise le permet.

2. Lorsqu'une personne dont le témoignage a été demandé en vertu du présent Traité soutient que la législation de la Partie requérante lui reconnaît le droit ou le privilège de refuser de témoigner, la Partie requise demande à la Partie requérante de lui certifier l'existence dudit droit ou privilège. Cette certification suffit à prouver l'existence dudit droit ou privilège.

ARTICLE 10. MOYENS POUR LES PERSONNES CONCERNÉES DE TÉMOIGNER OU DE PARTICIPER À DES ENQUÊTES

1. La Partie requérante peut demander à une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise de comparaître ou de participer dans le cadre de l'enquête menée sur le territoire de la Partie requérante. La Partie requérante doit indiquer les indemnités et les dépenses qu'elle allouera à ladite personne. La Partie requise est tenue de communiquer la réponse de cette personne à la Partie requérante sans délai.

2. La demande adressée pour que la personne visée au paragraphe 1 compareaisse est signifiée à la Partie requise dans un délai maximal de soixante jours avant la date de comparution devant la juridiction concernée. En cas d'urgence, la Partie requise consent à l'observation d'un délai de signification plus court.

ARTICLE 11. TRANSFERT DE DÉTENUS APPELÉS À TÉMOIGNER OU À PARTICIPER À DES ENQUÊTES

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut temporairement transférer des personnes détenues sur son territoire vers le territoire de la Partie requérante afin qu'elles témoignent ou participent à des enquêtes, pourvu que lesdites personnes donnent leur consentement et que les Parties aient préalablement conclu un accord écrit établissant les conditions de ce transfert.

2. Lorsqu'il est nécessaire de les maintenir en détention, lesdites personnes sont transférées conformément au système juridique de la Partie requise. La Partie requérante en assure la détention continue.

3. Au terme de leur témoignage ou de leur participation à des enquêtes, la Partie requérante remet les personnes transférées à la Partie requise dans les meilleurs délais.

4. Conformément au présent article, la durée pendant laquelle une personne transférée a été détenue par la Partie requérante est prise en compte aux fins de l'exécution de sa peine sur le territoire de la Partie requise.

ARTICLE 12. GARANTIES ACCORDÉES AUX TÉMOINS ET EXPERTS

1. Les témoins et les experts qui comparaissent sur le territoire de la Partie requérante ne font pas l'objet d'enquêtes, de poursuites, de mises en détention ou de sanctions et ne sont soumis à aucune restriction de leur liberté individuelle imposée par la Partie requérante en raison de quelque acte ou omission que ce soit précédant leur arrivée, et ne sont pas non plus contraints à témoigner ou à participer dans le cadre d'une quelconque enquête, réclamation ou autre procédure judiciaire non incluse dans la demande présentée, à moins que la Partie requise et lesdits témoins ou experts n'y aient préalablement consenti.

2. Les personnes susmentionnées cessent de bénéficier de la garantie offerte par le paragraphe 1 du présent article si elles ne quittent pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de quinze jours à compter de la transmission de l'avis officiel indiquant que leur présence n'est plus requise, ou si elles reviennent volontairement après être parties. Il n'est cependant pas tenu compte de la période pendant laquelle une personne ne peut quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons de force majeure.

3. Une personne qui renonce à témoigner ou à contribuer à une enquête en vertu des articles 10 ou 11 ne saurait être punie ou soumise à des mesures coercitives de restriction de sa liberté individuelle pour cette raison.

ARTICLE 13. ENQUÊTES, PERQUISITIONS, IMMOBILISATIONS ET SAISIES

1. La Partie requise doit accéder aux demandes d'enquête, de perquisition, d'immobilisation et de saisie portant sur des biens considérés comme des éléments de preuves, dans les limites prévues par sa législation interne.

2. La Partie requise doit informer la Partie requérante des résultats de l'enquête et de la perquisition, de l'emplacement et des caractéristiques des biens immobilisés ou saisis ainsi que de la garde desdits biens.

3. Si la Partie requérante accepte les conditions formulées par la Partie requise, celle-ci lui transmet les biens saisis.

ARTICLE 14. RESTITUTION DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS ET D'ÉLÉMENTS DE PREUVE À LA PARTIE REQUISE

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue sans délai les documents, les dossiers originaux et les éléments de preuve que celle-ci lui a fournis en vertu du présent Traité.

ARTICLE 15. SAISIE ET TRANSFERT DE PRODUITS ET D'INSTRUMENTS DE CRIMES

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de déterminer si les produits ou les instruments d'un crime se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante de l'issue de ses enquêtes.

Présenter une telle demande nécessite de préciser les raisons pour lesquelles la Partie requérante estime que les biens susmentionnés sont en possession de la Partie requise.

2. Si l'emplacement des produits et des instruments du crime visés au paragraphe 1 du présent article est déterminé, la Partie requise procède à leur immobilisation, à leur saisie et à leur transfert conformément à son système juridique interne et à la demande de la Partie requérante.

3. Sans contrevenir à son droit interne et dans les conditions convenues par les deux Parties, la Partie requise transfère à la Partie requérante la totalité ou une partie des produits et des instruments d'un crime ou du fruit de leur vente, sur demande.

4. Le présent article est appliqué dans le respect des droits et des intérêts légitimes de la Partie requise et de tout tiers s'agissant des biens concernés, conformément au droit interne de ladite Partie.

ARTICLE 16. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES PROCÉDURES PÉNALES

1. Conformément au présent Traité et à la demande de la Partie requise, la Partie requérante communique à cette dernière l'issue des procédures pénales pour lesquelles une assistance a été prêtée.

2. Sur demande, chacune des Parties informe l'autre Partie de l'aboutissement des procédures pénales engagées contre ses ressortissants.

ARTICLE 17. FOURNITURE D'UN ACCÈS AUX CASIERS JUDICIAIRES

Si la personne qui fait l'objet d'une enquête ou de procédures pénales sur le territoire de la Partie requérante a déjà été poursuivie au pénal sur le territoire de la Partie requise, celle-ci transmet à la Partie requérante le casier judiciaire de ladite personne et l'informe de la peine qui lui a été infligée, sur demande.

ARTICLE 18. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA LÉGISLATION ET LA RÉGLEMENTATION

Sur demande, chacune des Parties informe l'autre Partie des textes législatifs et réglementaires qui sont en vigueur ou abrogés ainsi que des pratiques judiciaires relatives au présent Traité qui sont appliquées dans son pays.

ARTICLE 19. CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

Aux fins du présent Traité, l'ensemble des documents que l'Autorité centrale envoie ou transmet par télécopie n'ont pas à être certifiés ou authentiqués, sauf dans les cas précisés dans le Traité.

ARTICLE 20. COÛTS

1. La Partie requise prend en charge les coûts ordinaires de l'exécution d'une demande et la Partie requérante assume :

- a) les frais liés au transport des personnes visées au paragraphe 4 de l'article 8 depuis et vers le territoire de la Partie requise, ce qui comprend leur séjour ;
- b) les dépenses et les indemnités allouées aux personnes transportées à destination ou en provenance du territoire de la Partie requérante en vertu des articles 10 et 11, notamment les frais de leur séjour, et acquitte ces sommes dans le respect des critères et des règles applicables là où elles sont dues ;
- c) les frais et les honoraires des experts ;
- d) les frais et les dépenses de traduction et d'interprétation.

2. Si elle en reçoit la demande, la Partie requérante règle à l'avance la somme des dépenses, des indemnités et des honoraires dont elle a la charge.

3. Si l'exécution d'une demande nécessite des dépenses extraordinaires, les Parties se consultent pour définir les conditions dans lesquelles y accéder.

ARTICLE 21. SIGNIFICATION D'ACTES ET RECUEIL DE DÉPOSITIONS PAR DES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Chacune des Parties peut signifier des actes et recueillir la déposition de ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires qui y sont accrédités, sans enfreindre la législation de l'autre Partie et sans recourir à aucune mesure coercitive.

ARTICLE 22. AUTRES INSTRUMENTS DE COOPÉRATION

Le présent Traité est mis en œuvre sans préjudice de l'assistance que les Parties peuvent fournir dans le cadre d'accords internationaux applicables ou de leur législation interne. Les Parties peuvent également se prêter une assistance mutuelle en vertu de quelque accord, arrangement ou pratique applicable que ce soit.

ARTICLE 23. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité au sujet duquel les Autorités centrales ne peuvent parvenir à un consensus est réglé au moyen de négociations entre les Parties, menées par la voie diplomatique.

ARTICLE 24. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité est soumis à ratification conformément à la législation interne des Parties. Les instruments de ratification sont échangés à Lima. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité peut être modifié à tout moment par accord écrit entre les deux Parties.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent-quatre-vingts jours après la date de réception de ladite notification.

4. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur, quand bien même les actes ou les omissions visés auraient été commis à une date antérieure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité à Lima, le 27 janvier 2005, en deux exemplaires en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]